

ОТЗЫВ
официального оппонента доктора филологических наук
Абакумовой Ольги Борисовны о диссертации

Почуевой Натальи Николаевны «Семантический и этнокультурный подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование Натальи Николаевны Почуевой выполнено в русле проблем фразеологической семантики и этнокультурологии с использованием национальных корпусов, отражающих частотность и функционирование фразеологических единиц, а также способы их перевода.

Актуальность проведенного исследования определяется необходимостью решения вопросов, связанных с описанием семантики и функционирования русских и английских фразеологизмов, проблем их переводимости с учетом их экспрессивности и образности, связанной со спецификой внутренней формы фразеологизмов, отражающей этнокультурные аспекты национального мировидения и восприятия действительности.

Цель работы состоит в компаративном изучении семантических и лингвокультурных особенностей фразеологических единиц с лексемой-компонентом из таких сфер искусства, как музыка, театр, живопись, в описании их культурной специфики и характера функционирования в русской и английской речи.

Достижению этой цели способствует решение семи взаимосвязанных задач, сформулированных автором (с. 4) и обуславливающих структуру работы.

Автором выдвигается и достаточно убедительно доказывается гипотеза о том, что специфика функционирования фразеологизмов с лексемой-

компонентом из сферы искусства обусловлена их семантическими и лингвокультурологическими особенностями, которые связаны с культурными представлениями народа, его образом жизни, историей и традициями, мировосприятием, отношением к окружающей действительности.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится целостное комплексное исследование фразеологизмов с компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в семантическом и этнокультурном аспектах на материале русского и английского языков.

Теоретическая значимость работы состоит в развитии теории фразеологической семантики, в том числе компаративной, применении известных методов исследования на новом фразеологическом материале и в сопоставительном аспекте, способствует выявлению специфики малоизученной внутренней формы фразеологизмов, развитию теории метафоры.

В своей диссертации Н.Н. Почуева использует междисциплинарный подход к проблеме описания внутренней формы фразеологизмов и анализу их образной составляющей, рассматривает когнитивные аспекты метафоры.

К достоинствам работы необходимо отнести систематизацию факторов, влияющих на выбор переводчиком полных или частичных фразеологических эквивалентов, наиболее адекватно отражающих составляющие фразеологического значения оригинала с учетом его этнокультурной специфики.

Диссертация Н.Н. Почуевой имеет и **практическую ценность**, которая заключается в возможности использовать результаты исследования в курсах основы теории изучаемого языка, лексикологии и фразеологии английского языка и русского как иностранного, в преподавании лингвокультурологических аспектов перевода, в практических занятиях по

- 3 -

культуре речи, а также в работе над курсовыми и дипломными работами студентов.

Структура диссертации логична и соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка научной литературы, словарей и двух приложений.

В введении автор традиционно указывает актуальность и новизну проводимого исследования, определяет его объект, предмет, цели и задачи, описывает методы и языковой материал, выявляет новизну, теоретическую и практическую значимость работы, формулирует положения, выносимые на защиту, а также рабочую гипотезу исследования.

В первой главе диссертации автор рассматривает теоретические вопросы фразеологической семантики, понятие внутренней формы фразеолигизма, фразеологического концепта, структуру коннотации, некоторые вопросы теории когнитивной метафоры и проблему переводимости фразеологизмов.

В второй главе проводится анализ семантической структуры эквивалентных фразеологизмов, выявляется их образная составляющая и актуальное значение, особое место уделяется этимологии, а также рассматривается роль метафоры в развитии значений фразеологических единиц. Анализ проводится на базе иллюстративного материала, фиксированного в национальных корпусах.

В третьей главе соискатель уделяет особенное внимание выявлению и описанию национальной специфики фразеологизмов с компонентом из сферы искусства, подчеркивая межъязыковые и культурные различия, особенности истории и культуры носителей сопоставляемых языков, специфики культурных реалий, описывает возможные способы перевода фразеологизмов, опираясь на данные национальных корпусов.

Заключение представляет собой выводы сопоставительного исследования семантики фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках, а также особенностей их функционирования в художественных текстах и возможностей перевода. Результаты исследования могут быть суммированы следующим образом:

- 1) изучены теоретические основы фразеологической семантики применительно к избранной тематической группе;
- 2) отобраны и классифицированы фразеологические единицы двух языков по заявленным тематическим подгруппам (виды искусства);
- 3) подтвержден характер устойчивого использования отобранных фразеологических единиц репрезентативными контекстами Национальных корпусов русского и английского языков;
- 4) рассмотрена внутренняя форма исследуемых фразеологических единиц, определены их значение и образная основа;
- 5) раскрыта национально-культурная специфика фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства;
- 6) изучена этимология отдельных исследуемых фразеологических единиц (для тех случаев, когда процесс формирования и развития фразеологической единицы помогает глубже проникнуть в ее современную семантику);
- 7) выявлена роль метафоры в процессе развития значений фразеологизмов с лексемой-компонентом из сферы искусства.

Указываются перспективы исследования, которые показывают возможность осуществления дальнейшего анализа фразеологической семантики единиц данной тематической группы на материале других языков, например, немецкого и французского.

Достоверность результатов проведенного исследования обусловлена опорой на авторитетные источники, имеет достаточную методологическую

базу и опирается на анализ объемного фактического материала (80 базовых фразеологизмов, подтвержденных в 2372 контекстах их употребления на русском и английском языках по материалам Русского и Британского национальных корпусов). Автореферат отражает содержание диссертации, которая хорошо структурирована, логично построена в соответствии с поставленными целями и задачами, написана хорошим научным языком.

В целом положительно оценивая работу Н.Н. Почуевой, хотелось все-таки получить уточнение по поводу некоторых вопросов, затронутых в диссертации, и высказать некоторые замечания:

1. Хотелось бы уточнить, что именно имеет в виду соискатель, когда использует словосочетание «эстетический фрагмент действительности»?

2. Из текста диссертации не совсем ясно, что такое «фразеологический концепт» и как он соотносится с понятием «фразеологическое значение».

3. На с.18 автор диссертационного исследования говорит о сигнификативном и денотативном компонентах фразеологического значения. Поскольку денотативный компонент трактуется слишком широко, возникает вопрос: включает ли исследователь эмотивный компонент в денотат или все же относит его к коннотации?

4. Поскольку две исследовательские главы посвящены подробному анализу русских и английских фразеологических эквивалентов, хотелось бы уточнить: все ли приведенные переводные фразеологические единицы являются фразеологическими эквивалентами или все-таки чаще речь идет об аналогах? И чем отличаются эквиваленты от аналогов, и какие возможны способы перевода безэквивалентных фразеологических единиц?

В качестве замечаний к работе можно указать на то, что:

1. Обсуждая понятийный аппарат исследования, автор приводит определения и концепции выдающихся исследователей, а ссылки часто дает на свои публикации, что вызывает недоумение.

2. Очень хорошо, что соискатель использует в работе национальные корпусы, но нигде не указывается автор переводов контекстных употреблений фразеологизмов с английского языка на русский, поэтому не понятно, кому они принадлежат.

3. Не всегда можно согласиться с трактовками и переводом некоторых фразеологизмов. Например, *change colour* соискатель приводит в качестве эквивалента русского ФЕ ‘бросило в краску’. «Англо-русский фразеологический словарь» под редакцией А.В. Кунина (1984) дает перевод этой единицы как ‘измениться в лице, побледнеть’, редк. ‘покраснеть’. Трудно согласиться с утверждением, что ‘звонить во все колокола’ и ‘ring the bells’ характеризуются полным различием внутренней формы: звонить во все колокола во Фразеологическом словаре русского языка под ред. А.И. Молоткова имеет значение (прост): ‘во всеуслышанье повсюду всем говорить, рассказывать о чем-либо’. ‘Кричать на всех перекрестках’. Этимологически было указание на стихийное бедствие, но в современном русском его уже нет.

Отмеченные недостатки не снижают ценность тщательно проведенного представительного исследования объемной базы и текстовых источников, которое в целом производит положительное впечатление. Работа выполнена добросовестно, на хорошем научном уровне, список источников научной литературы составляет 110 единиц на двух языках и 22 словаря, имеется два приложения. Исследован значительный корпус фразеологических единиц и контекстов их употребления. Работа написана хорошим научным языком и не содержит языковых ошибок.

Впечатляет высокий для кандидатской диссертации уровень апробации исследования: автореферат и 12 публикаций автора, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, которые отражают содержание проделанной работы.

Знакомство с диссертацией Почуевой Натальи Николаевны позволяет сделать вывод о том, что ее диссертация «Семантический и этнокультурный

подходы к изучению фразеологических единиц с лексемой-компонентом из сферы искусства (музыки, театра, живописи) в русском и английском языках (корпусное исследование)» представляет собой законченное научное исследование на актуальную тему, соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка, отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, установленным в п.п.9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» в Постановлении Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработкой не возражаю.

29.10.2021

Официальный оппонент:

Абакумова Ольга Борисовна,

доктор филологических наук (специальности: 10.02.01 – русский язык, 10.02.19 – теория языка), доцент, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева».

Адрес: 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д.95.

Тел. 8(4862) 75-29-93

<https://oreluniver.ru>

E-mail: abakumova-ob@mail.ru

